

Avtonomna dežela Furlanija - Julijska krajina

Centralni urad za slovenski jezik

Terminološko srečanje računovodske delovne skupine

2. srečanje (1. del)

7. 10. 2020

ZAPISNIK

Sodelujoči v videoklicu po Skypu

- a. za Centralni urad FJK: Jana Černe, Erika Hrovatin, Fedra Paclich, Laura Sgubin, Tanja Sternad, Eva Srebrnič;
- b. za SLORI: Matejka Grgič (koordinatorka skupine), Andreja Kalc, Zvonka Marušič;
- c. za dvojezične občine v FJK: Elisabetta Antonič
- d. za dvojezične občine v RS: Martina Angelini, Visam Bajt.

Odsotni:

Alessandro Zacchigna

Lokacija: spletna platforma Skype

Začetek zasedanja: 10.00

Konec zasedanja: 12.00

Dnevni red:

- a. težji primeri terminov s področja računovodstva (po predlogih prevajalcev in prevajalk Mreže za slovenski jezik in Centralnega urada FJK);
- b. določitev datuma za naslednjo sejo delovne skupine;
- c. razno.

Potek seje in sklepi:

a. Delovna skupina je obravnavala termine, ki so bili predvideni za drugo od treh predvidenih srečanj in ki so povzeti iz Pravidnika za računovodsko službo Občine Zgonik; delovna skupina sklene, da se odslej uvede raba, ki je navedena v spodnjih preglednicah (preglednica 1 – povzetek obravnavanih terminov; preglednica 2, obravnavani termini z obrazložitvijo in končnimi predlogi v stolpcu **Predlog delovne skupine**):

Preglednica 1 - Povzetek obravnavanih terminov:

Entrate in conto capitale	Kapitalski prihodki (<i>priporočeno</i>) investicijski dohodki
Spese in conto capitale	Kapitalski odhodki (<i>priporočeno</i>) investicijski odhodki
Accertamento (delle entrate)	Ugotovitev/ugotavljanje (prihodkov)
Assegnatario di capitolo d'entrata e/o di spesa	Skrbnik prihodkovne/odhodkovne postavke skrbnik za postavko prihodkov/odhodkov
Responsabile (del capitolo di entrata/spesa)	Odgovorna oseba za prihodkovne/odhodkovne postavke odgovorna oseba za postavko prihodkov/odhodkov
Obiettivi di gettito Obiettivi di entrata Entrate previste	Načrtovani prihodki

Preglednica 2 - Obravnavani termini z obrazložitvijo in končnimi predlogi

	Italijanski leksem in morebitna kratica ali okrajšava	Opombe	Obstoječi prevodi	Predlog delovne skupine	Utemeljitev
Organizzazione del servizio finanziario / Ureditev finančne službe					
Termini, ki so bili obravnavani že na prejšnjih sejah in se ponovno preučijo:					
1.	Entrate in conto capitale	pojem	<ul style="list-style-type: none"> • kapitalski prihodki • prihodki račun kapitala • investicijski prihodki 	kapitalski prihodki	<p>Delovna skupina ponovno preuči termin, ki ga je obravnavala že na prvi seji.</p> <p>Seznani se s pomenom italijanskega termina: to so prihodki, ki tvorijo sredstva za naložbe, v RS pa so to »prihodki iz prodaje materialnega in nematerialnega premoženja« (https://www.uradni-list.si/glasilo-uradni-list-rs/vsebina/1999-01-4121/odredba-o-razclenjevanju-in-merjenju-prihodkov-in-odhodkov-uporabnikov-enotnega-kontnega-nacrta). Italijanska zakonodaja jih torej opredeljuje na podlagi namena, slovenska pa na podlagi izvora.</p> <p>Nekateri člani skupine predlagajo termin <i>investicijski prihodki</i> oz. <i>prihodki za investicije (naložbe)</i> – slednji termin je neroden na ravni skladnje besedne zveze. Kljub razlikam v definiciji pojma je termin kapitalski prihodki razumljiv in ni sporen, zato delovna skupina predlaga, da se ohrani v tej obliki.</p>

					Delovna skupina priporoča, da se tam, kjer bi bilo treba pojem dodatno pojasniti, uporablja podrejena sopomenska dvojnica investicijski prihodki .
2.	Accertamento (delle entrate)	pojem, postopek (povezan z dokumentom)	<ul style="list-style-type: none"> • ugotovitev/ ugotavljanje (prihodkov) • preverite/ preverjanje (prihodkov) 	ugotovitev/ ugotavljanje (prihodkov)	<p>Delovna skupina ponovno preuči termin, ki ga je obravnavala že na prvi seji.</p> <p>Seznani se s pomenom italijanskega termina: gre za prvi korak v zahtevnem prostopku unovčitve prihodka. Delovna skupina ugotavlja, da sta termina <i>preveritev/ugotovitev (prihodkov)</i> skladensko ustrezna: lahko se prilagajta rabi v stavku, npr. <i>preverjanje/ugotavljanje prihodkov, preveriti/ugotoviti prihodek</i> itd.</p> <p>V računovodskih standardih se pojavlja termin <i>pripoznanje prihodkov</i>; delovna skupina ugotavlja, da ne gre za popolnoma prekriven postopek.</p> <p>Delovna skupina preuči tudi možnost rabe termina <i>temeljnica oz. nalog za knjižbo</i> – to je obrazec, na podlagi katerega se knjižijo vse listine, ki izpričujejo poslovne dogodke.</p> <p>Glede na postopkovne razlike med Italijo in Slovenijo delovna skupina meni, da je smiselna raba termina ugotovitev oz. ugotavljanje prihodkov, saj sta obe sestavini dovolj jasni in povedni, termin pa ni sporen in nedosleden.</p>

3.	Spese in conto capitale	pojem	<ul style="list-style-type: none"> • kapitalni stroški • kapitalni izdatki • stroški na/v račun kapitala • stroški v kapitalni račun 	kapitalni odhodki	<p>Vzporedno s prevodnim terminom <i>entrate in conto capitale</i> = <i>kapitalni prihodki</i> se delovna skupina odloči, da normira rabo termina kapitalni odhodki. Pri tem se upošteva, da doslednost pri rabi <i>uscite</i> = <i>odhodki</i> in <i>spese</i> = <i>izdatki</i> v praksi ni popolna; to velja tudi za par <i>kapitalni/investicijski</i>, pri čemer je razlika predvsem v kolokacijah (<i>kapitalni prihodki</i> – <i>investicijski odhodki</i>).</p> <p>Kljub postopkovnim razlikam med Italijo in Slovenijo je termin kapitalni odhodki razumljiv in ni sporen, poleg tega pa je skladen z že uveljavljeno prakso. Delovna skupina priporoča, da se tam, kjer bi bilo treba pojem dodatno pojasniti, uporablja podrejena sopomenska dvojnica investicijski odhodki.</p>
----	--------------------------------	-------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Termini, ki se prvič normirajo na tej seji:					
4.	Assegnatario di capitolo d'entrata e/o di spesa	oseba; služba	<ul style="list-style-type: none"> • nosilec poglavja prejemkov in/ali izdatkov • nosilec postavke prihodkov in/ali odhodkov • skrbnik postavke • uporabnik postavke 	skrbnik prihodkovne / odhodkovne postavke	<p>Delovna skupina se seznanila s pomenom italijanskega termina in s predlogi članov in članic skupine. Na podlagi ustaljene rabe v referenčnem prostoru in uveljavljene terminologije v FJK delovna skupina predlaga termin skrbnik prihodkovne / odhodkovne postavke.</p> <p>Delovna skupina obenem opozarja, da:</p> <ul style="list-style-type: none"> • se termin <i>assegnatario</i> ne prevaja s terminom <i>odgovorna oseba</i>, saj se ta že uporablja za prevod termina <i>responsabile (del capitolo di entrata / spesa)</i>; čeprav je to včasih v praksi ista oseba, moramo pri prevajanju oba termina ločiti; • termina <i>assegnatario</i> nikakor ne moremo prevajati s slovenskim terminom <i>proračunski uporabnik</i>, saj ima ta popolnoma različen pomen (= subjekt, ki se financira z javnimi sredstvi; javni zavod); • termina <i>capitolo</i> v tem kontekstu ne moremo prevajati s terminom <i>poglavje</i>; če ga moramo prevesti, zanj uporabljamo termin <i>postavka</i> z levim ali desnim prilastkom, npr. <i>odhodkovna postavka</i> ali <i>postavka odhodkov</i>. <p>Delovna skupina priporoča, da se tam, kjer bi bilo treba pojem dodatno opredeliti, uporablja podrejena skladišna dvojnica skrbnik postavke prihodkov/odhodkov, predvsem ko dodajamo še</p>

					drugostopenjski desni prilastek, npr. <i>skrbnik postavke prihodkov od prodaje</i> .
5.	Obiettivi di gettito /entrata	pojmem	<ul style="list-style-type: none"> • dohodkovni cilji • cilji ustvarjanja dohodka 	načrtovani prihodki	<p>Delovna skupina se seznani s pomenom italijanskega termina in s predlogi članov in članic: ne gre za namen prihodka, ampak za pričakovani rezultat (znesek, ki ga je treba doseči).</p> <p>Glede na ustaljeno rabo v Italiji, Sloveniji in mednarodnem okolju delovna skupina preuči več predlogov, npr. <i>cilji ustvarjanja prihodkov, doseganje dohodkovnih ciljev, prihodkovni cilji, uresničevanje prihodkovnih ciljev, prihodkovni okvir</i>.</p> <p>Delovna skupina hkrati opozarja, da:</p> <ul style="list-style-type: none"> • se termin <i>gettito</i>, ki ga včasih najdemo v podobnih dokumentih v besedni zvezi <i>obiettivi di gettito</i>, najpogosteje uporablja za davčne prihodke, ima pa včasih, predvsem v občinskih pravilnikih, tudi širši pomen. <p>Termin <i>načrtovani prihodki</i>, ki je v referenčnem prostoru najbolj razširjen, se že uporablja za prevod termina <i>entrate previste</i>. Delovna skupina meni, da sta termina <i>obiettivi di entrata / gettito</i> in <i>entrate previste</i> delna sinonima. Zato predlaga, da se v slovenščini za oba pojma uporablja prevedek načrtovani prihodki, ki se po potrebi lahko opisno natančneje opredeli, npr. <i>cilji v zvezi z načrtovanimi (davčnimi) prihodki / cilji o načrtovanih prihodkih</i>.</p>

					Termin <i>dohodkovni / prihodkovni cilji</i> je razumljiv izključno v lokalnem okolju, zato se njegova raba odsvetuje oz. se kvečjemu priporoča v opisu/pojasnilu.
6.	Disposizione di liquidazione / Atto di liquidazione / Decreto di liquidazione	<p>dokument</p> <p><i>Disposizione (tudi: atto, decreto) di liquidazione</i> je po prevzemu obveznosti ('impegno di spesa') drugi korak v postopku izplačila; tretji korak v tem postopku je naročilo za plačilo ('mandato di pagamento') – občina ga izda banki, ki opravlja zakladniško službo, zato da nakaže sredstva (v tem primeru gre torej za posel v denarnem toku).</p> <p><i>Disposizione (atto, decreto) di liquidazione</i> je akt (dokument), ki ga podpiše odgovorna oseba v javni upravi, priloži npr. fakturo o nakupu ali storitvi in</p>	<ul style="list-style-type: none"> • navodila za izplačilo 	Sklep se prenese na naslednje zasedanje	<p>Delovna skupina se seznani s pomenom italijanskega termina in s predlogi članov in članic.</p> <p>Delovna skupina se strinja, da gre za nalog, več pomislekov pa ima pri drugi sestavini oz. prilastku. Ugotavlja, da bi bila raba leksemov <i>likvidatura</i> in <i>poravnava</i> v tem primeru neustrezna. Kljub preteklim poskusom normiranja ali vsaj dosledne rabe prevedkov za termine <i>erogazione</i>, <i>pagamento</i> in <i>liquidazione</i> pa ostaja razlika med temi tremi pojmi še nejasna.</p> <p>Delovna skupina sklene, da se odločitev prenese.</p>

		izda nalog, da se znesek izplača.			
--	--	-----------------------------------	--	--	--

SKLEP (b): Delovna skupina soglaša, da bo naslednja seja 4. 11. 2020.

Zapisnik je po zvočnem zapisu sestavila: M. Grgič.